

# Kernerman DICTIONARY News

## Back to the Future

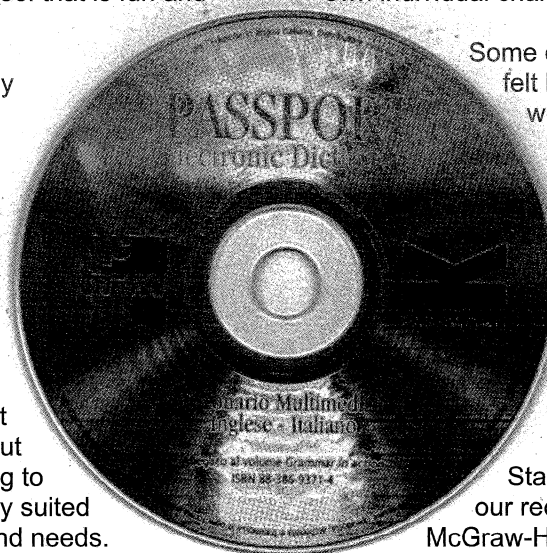
When *Passport* dictionary appeared it was announced in this newsletter as "a dictionary for a new age". The *new age* referred to, on one hand, the dawning era of information, communication and globalization — with its need to learn English as today's lingua franca while guarding one's roots and identity as encompassed in the native tongue; on the other hand, this *new age* referred to the emerging young target audience and its unique requirements — a different type of dictionary, ie, an active learning tool that is fun and friendly for its users.

Too often English teachers readily boast that their students use an advanced dictionary, turning a blind eye to the harm it can do to not-so-advanced learners. Among our reasons for launching the *Passport* project was that many Israeli teachers proudly prescribed a medium-level dictionary to primary school pupils. Some of them still do, whereas some don't use any dictionary at this level. But many others are gradually tending to use a dictionary that is specifically suited to the students' particular level and needs.

So far, the most attention in pedagogical lexicography is consistently devoted to advanced English learner's dictionaries, which really cater for a minority of users (who are more *users* than *learners* of English). That may be part of deeply-rooted misconceptions in this field — apparently due to historical and commercial factors rather than didactic or realistic ones — causing a virtual conspiracy of publishers, lexicographers, and teachers. However, few non-native learners of English are "advanced"; most of them are plain average, and ever more are on a yet lower level. This last "pre-intermediate" level has become vitally important in formulating life-long foundations and habits for learning English and acquiring reference skills.

*Passport* was surely not new in addressing beginner-to-intermediate learners, but it attempted to

treat their level as a most critical learning stage. It therefore approaches its users in a different way, literally trying to speak their language in order to broaden their horizons, and give them a solid base to prosper in a newfound language. It was probably the first international dictionary created especially for bilingualization, meaning it was forever incomplete on its own, until being localized for the learner's own language and culture. As a result, each version has its own individual characteristics.



Some of our publishing partners — who felt keen about this dictionary, but were initially hesitant about its potential to make ground under the given circumstances — are increasingly determined to follow their own minds and undertake local versions, and new partners are joining in. The result is a growing mutual flow of ideas, leading to endless little revisions and updating of the original text, and keeping it alive in modification.

Staying open to change led us also to our recent venture. The Italian division of McGraw-Hill was interested in accompanying a new grammar book with a CD dictionary, and viewed *Passport* as a fine candidate. Since our data was originally prepared only for printed editions, considerable restructuring had to be carried out to make it suitable for electronic applications. Some aspects of this process and of the ensuing product are discussed in this issue.

When the Italian *Passport* CD was ready we went on to upgrade the contents and features, eg, enabling to record the user's voice and compare it with the default pronunciation. It took just a few months to go from the first to the second electronic version — that already serves as a base for the new Czech and Lithuanian editions which will soon join their respective printed editions. There's always more that can be improved.

Ilan Kernerman ik@password.co.il

Number 7 • July 1999

Edited by Ilan Kernerman • Featuring PASSPORT Electronic Dictionary on CD-ROM

KERNERMAN SEMI-BILINGUAL DICTIONARIES, K DICTIONARIES and PASSPORT DICTIONARY are trademarks of Password Publishers Ltd  
8 Stricker Street • POB 21182 Tel Aviv 61211 Israel • tel: 972 3 5468102 • fax: 972 3 5468103 • email: pass@password.co.il  
www.password.co.il • www.kdictionaries.com



© 1999 PASSWORD All rights reserved.



## Computerizing *PASSPORT*: Print to Screen

Assaf Siani

Assaf Siani is completing his postgraduate Computer Sciences studies at Bar Ilan University in Ramat Gan. He is the software engineer of *PASSPORT Electronic Dictionary*.  
as@password.co.il

The computer revolution led to the automation of numerous work processes and products. Many of us draw cash with credit cards instead of with the aid of a bank teller, use a word processor to print documents rather than a typewriter, and send mail by pressing a button without an envelope and stamp. This transition from traditional procedures to automatic and electronic methods has not always been smooth. Suffice it to mention the imminent Bug 2000, with billions of dollars poured into preventing the oncoming disaster, and more that may still be required to repair the damages left behind.

Software engineering is a young field in the academe whose aims are to plan software systems properly and supervise production processes. Though the principles that guide software engineers are thought to apply to large and complex systems, when preparing the electronic dictionary application we resorted to engineering guidelines which proved themselves appropriate for small software systems as well. That is probably due to not developing the program in a void, but making use of an existing traditional product.

At the beginning of our work it seemed there were no great challenges, and that the creation process would be fast and faultless. We had the dictionary data in ready-to-print format, containing various codes representing the desired typography for the printing press, codes we planned to use in order to decode the structure of the text and make it applicable for computer. *Prima facie* this looked easy; in an analogy from the real world, all that was necessary was to search for a word in the text, as simple a task as any for a computer, and then display its content and interpretations on a screen. Post-factum, realizing this elementary task required the lion's share of time for the software development. The need to use raw material that was not designated to serve the computer drove the decoding program into unforeseen entanglement. At the same time, the length and diversity of the dictionary text posed an obstacle to diagnosing all the potential problems that could occur during its decoding.

After processing nearly the entire text, a number of entries remained for which the decoding rules needed "bending". Then, naturally, solving one issue created new problems in other entries, etc. Had the dictionary program not been restricted to using existing data, and were it possible to determine the data structure that would serve as its input, such problems could have been avoided. Clearly, there should be a

different approach to developing software which has to abide by traditional working methods and materials.

Moreover, the need that the software be as generic as possible, and be applicable to any language, added technical difficulties to the logical ones. Although nowadays graphic operating systems facilitate the transition from one language to another, it is still necessary to grant particular attention to this subject when developing multilingually-based software. For example, special problems can rise in the transfer to languages that rely on an extended set of characters, such as East Asian languages or Hebrew. The difficulties may occur in the screen display, and appear more acutely while printing, and that must be reckoned with.

A computerized dictionary might have no right to exist, in my opinion, without an interactive hyperlink capacity. A computer product should implement the computer's capabilities, enabling more than to merely imitate a product from the "real" world. Who has not gone through intensive dictionary browsing, searching chains of entries in order to elaborate on one word? We tend to give up quickly, and content ourselves with a hazy comprehension of the entry. The electronic dictionary's ability to shift from entry to entry by the push of a button is, thus, its main advantage. Dynamic word linkage is specifically vital for the age range of this dictionary's target users. The ease of searching and linking may encourage use of the dictionary to the point of complete comprehension, while, as added value, expose the user to more information. In addition, all the entries viewed during a session are available for instant review at any time.

The hyperlink feature required further solutions. The first was to establish the link – associating words in the text with suitable entries, eg, connecting verb inflections such as *running* to the headword *run*, etc. A software module was developed to meet this need by automatically connecting words to relevant headwords, while leaving also the option of manual connection. In this way each word in the text was associated with its closest entry and, when relevant, hyperlinking was introduced between certain words and the dictionary supplements and illustrations.

Like in any software program, much effort was put into trying to create a graphic user's interface that meets the user's particular requirements. The need for learner-friendly access to each feature led to developing an interface which includes "everything on the screen" without having to resort to menus, etc. The program pops up ready for operation, with the screen display basically fixed. The user can change default aspects (and personalize the program). The different modes and features are displayed on a large,

clear toolbar. This helps experienced computer users feel at home at a glance, whereas inexperienced users need slight instruction to proceed to manipulate all of the features. The pleasant colorful design, the illustrations, and the vocal options, offer a stimulating environment which attends to the learning purposes of the fairly young.

In conclusion, developing the electronic dictionary was an instructive task for us. Having to account for the inherent constraints, some of which were unforeseen, some contradictive, became a challenge of surprising complexity. I am pleased that the product succeeded in attaining its two main goals: to be efficient and effective, and to be clear and easy to use.

## Designing *PASSPORT* for the Computer

Hana Cohen

Hana Cohen graduated in Computer Sciences at Bar Ilan University in Ramat Gan. She is the program designer of *PASSPORT Electronic Dictionary*. [hc@password.co.il](mailto:hc@password.co.il)

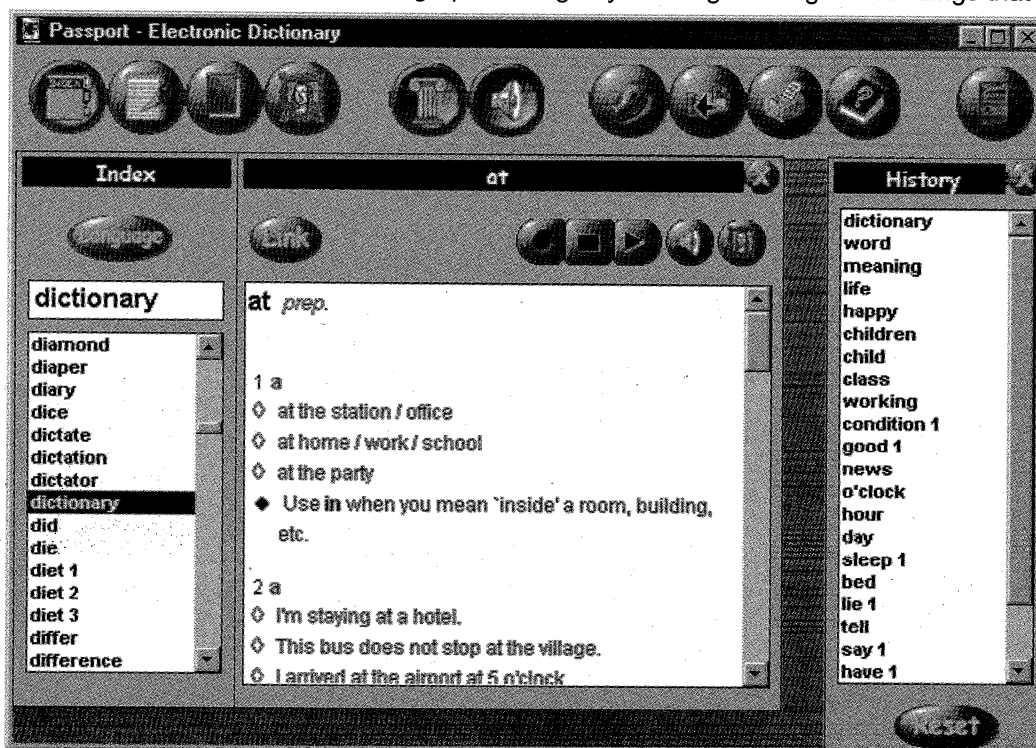
The graphic design of a computer software is often a crucial factor in its success. It can make the program more fun to use and more appealing. The design component is becoming ever more significant alongside the advance of technology. Until recently well-designed software could pride itself in having a colorful windowish interface which enables the simultaneous operation of several applications, but nowadays that is seen as a trivial requirement. Today the object is to create sensory experience by applying audio and visual wealth. The goal is to simulate real-life experience and to create virtual reality by using realistic, day-to-day sound and high quality graphics which resemble tangible elements.

Another cause for the great leap forward in the standard of software design is the Internet, which has made the common grey windows and monotonous square buttons obsolete. The current aim is to activate as many as possible of the user's senses, by displaying on the screen a lively program which resembles a real plaything with the aid of relevant sound, actual textures, and command buttons which appear like perceptible objects.

In designing *PASSPORT Electronic Dictionary*, in addition to the above considerations, we took into account the characteristics of the target audience. The program is addressed primarily to children and youth, and is supposed to provoke and help them to learn a

new language. It should thus offer the learner a comprehensive multimedia experience, but at the same time avoid creating an overburdened environment, so learning may take place under optimum conditions. It is also important to remember that this particular user age group is generally exposed to the highest quality of software design through daily use of the Internet and computer games. Since the design of the *Passport* dictionary application was carried out with these considerations in mind, our aim was to arrive at a simple yet progressive graphic display.

The idea was to present the user with a sophisticated graphic design by creating working surroundings that



are three-dimensional and colorful though not childish, and contain panels and rubber-like buttons. In order to maintain all the elements "at hand's reach", the program was designed with the approach of "everything on the screen", thus all the functions are deployed in front of the user with no element hidden from sight. The resulting product is rich in contents, with easy and straightforward access.



## **PASSPORT Electronic Dictionary** **Dizionario Multimediale Inglese - Italiano**

*Marina Gambacciani*

Marina Gambacciani graduated in Foreign Languages and Literature at Pisa University. She teaches English and German in Italian secondary schools, writes for literary reviews, and is co-author of *Grammar in Action*.  
marina\_gambacciani@iol.it

*Passport Electronic Dictionary (English/Italian)* is an updated computer version of *Passport English Learner's Dictionary*. The present edition has been expressly realized for Italian users: it is not only a "traditional" dictionary on CD which provides the translation of about 12,000 items, but also a modern means of learning English with the support of sound, pictures, and other technical devices.

The dictionary consists of an index, in both English and Italian, and displays the English entries with their examples and notes, along with the Italian translation. Each headword has its British (and American) vocal pronunciation, and many entries have illustrations.

The use of the dictionary is extremely easy and accessible to everyone – it works as a hypertext. By clicking on a word, a window with all the relevant information appears. When you select an item in the index or write in the search line, a window appears on the screen with the Italian translation of the word, usually along with examples which help to understand and contextualize it. If an item has several meanings, or represents different parts of speech, the word appears more than once followed by a number. If the word has an irregular plural, or if it is an irregular verb, its forms are provided.

Synonyms are often provided, mainly for verbs, pointing out the differences in meaning and use. As regards adjectives – opposites are given, and as regards articles or pronouns – grammar notes are usually present. The dictionary also concentrates on idiomatic expressions and phrasal verbs, which are explained by means of examples and notes. All the items that were searched are registered in the history window, where they are kept for further reference.

The Appendix is extremely useful, above all for beginners. It contains, among other things, the commonest differences

between American and British English, tables of prepositions, numbers, dates and time, countries, nouns and adjectives of nationality, and a list of the most widely used irregular verbs.

The Appendix has also a wide range of lexical exercises linked with the words explained in the dictionary. It is a good way of revising the knowledge of vocabulary, and a stimulation to check over the most difficult words and constructions.

English has become the major international language, and the use of multimedial learning aids is becoming more and more widespread nowadays. As a modern means of making the teaching of English more pleasant and effective for foreign learners, the dictionary can also be used at school as a support to a grammar or course book.

*Passport Electronic Dictionary* drills — to repeat the words of Rivers and Temperley (in *A Practical Guide to the Teaching of English as a Second or Foreign Language*) — "the knowledge of a basic vocabulary" which will "ensure that students know the most widely used words which provide the framework of any sentence, thus revealing to them a set of relationships which will serve as a basis for 'intelligent guessing' or 'inferencing' when they encounter unfamiliar content words". The use of this dictionary can also enhance the process of word-formation, and — as part of the strict connection between lexis and grammar — help learners improve their language as a whole.

## **Passport Electronic Dictionary**

**English/Italian**

Allegato al volume  
**Grammar in action**



• Lexicographer **Ya'acov Levy** • Editor  
**Raphael Gefen** • Translator **Davide Levi**  
• Illustrator **Liat Benyamini Ariel** •  
Programmer **Assaf Siani** • Designer  
**Hana Cohen** • Coordinator **Silvia Persi** •  
Published by **McGraw-Hill Libri Italia** •  
ISBN 88-386-9371-4